

# 2020

## CDHAW 2. HALBJAHRESBERICHT

### 中德工程学院院刊 2020 下



## Aktuelles 学院动态

### Hervorhebung der CDHAW als Leuchtturmprojekt 学院被誉为德国“外交科技政策的灯塔项目”

Am 1. September 2020 hat das deutsche Auswärtige Amt auf der Internetseite die aktuellen „Indo-Pazifik-Leitlinien der Bundesregierung“ unter dem Titel „Deutschland - Europa - Asien: Das 21. Jahrhundert gemeinsam gestalten“ veröffentlicht. Es wird im Teil „Kultur, Bildung, Wissenschaft und Technologie“ ausdrücklich darauf hingewiesen, dass die Bundesregierung die deutschen außenpolitischen Leuchtturmprojekte der Wissenschaft und Technologie im Indo-Pazifischen Raum, wie CDHAW, CDHK und CDIBB an der Tongji-Universität weiterhin verfolgen und unterstützen wird.

Als Leuchtturmprojekt hat CDHAW trotz der COVID19-Pandemie das Chinesisch-Deutsche Doppelabschlussprogramm nahezu im vollen Umfang umgesetzt. Unter der Ausnahmesituation im Jahr 2020 gewinnt die Vorzeigefunktion der CDHAW für die internationale Bildungskooperation an besondere Bedeutung.

2020年9月1日, 德国外交部在其官网以“德国-欧洲-亚洲: 共塑21世纪”为题, 发布了联邦政府最新的“印太政策纲领 (Policy guidelines for the Indo-Pacific)”, 阐述了德国基于多边主义原则与印太地区国家合作的纲领。该纲领的“文化、教育和科技”部分专门提到: 德国在印太地区支持建立了同济大学中德学部下属的中德工程学院, 中德学院和职业技术教育学院, 联邦政府将继续关注和支持上述德国科技外交政策的**灯塔项目**。作为灯塔项目, 中德工程学院排除了2020年新冠疫情带来的巨大干扰, 坚持开展对中德两国学生的常态化双学位培养, 在非常情况下对持续推进高教国际合作发挥了引领作用。

### Abschluss des 5. CDHAW-Kooperationsvertrags 第五期中德双方合作协议正式签署

Das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK), vertreten durch den Vorsitzenden Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard, und die Tongji-Universität, vertreten durch den Präsidenten Prof. Dr. Chen Jie, haben den 5. CDHAW-Kooperationsvertrag mit einer ungewöhnlichen Laufzeit von 20 Jahren abgeschlossen. Damit wird eine solide Basis für die langfristige Zusammenarbeit zwischen den beiden Vertragspartnern zugrunde gelegt.

2020年7月, 同济大学校长陈杰教授与德国高校国际合作联合会主席、德国萨尔兰工程与经济应用科技大学校长 Dieter Leonhard 教授分别代表中德双方签署了《同济大学中德工程学院第五期合作协议》, 此次协议将中德双方的合作继续延长二十年。

Das DHIK ist ein Bündnis der deutschen Hochschulen für angewandte Wissenschaften. Derzeit arbeiten 33 Mitgliedshochschulen mit der Tongji-Universität zusammen.

Im o.g. Kooperationsvertrag findet die gemeinsame Vision des DHIK und der Tongji-Universität ihren Ausdruck, nämlich die bestehende Bildungskooperation im Bereich der angewandten Wissenschaften weiterhin zu stärken und einen qualitativen bzw. quantitativen Zuwachs der CDHAW, wobei die Herausbildung der China- bzw. Deutschlandkompetenz vom wissenschaftlichen Nachwuchs im Vordergrund steht, – zu ermöglichen.

德国高校国际合作联合会（DHIK）的前身是 CDHAW 高校联合会，为支撑和保障中德工程学院的全方位合作而成立，其成员为参与合作的德国应用科技大学。DHIK 负责组织与协调和海外高校联合开展在工程教育领域的合作。目前与中德工程学院合作的德语区成员高校为 33 所。第五期中德工程学院合作协议的签署表明了中德两国在教育领域继续加强紧密合作的愿景。合作的延续将有助于为两国成规模、高质量地培养应用型工程人才。



### Eckpunkte der CDHAW-Kooperation in der kommenden Vertragsperiode:

#### 协议中明确学院下一阶段的重要发展目标为：

- Ein qualitativer bzw. quantitativer Zuwachs der CDHAW;
  - Ein größerer Umfang von deutschen Austauschstudierenden an der CDHAW;
  - Eine intensivere Kooperation mit der Wirtschaft;
  - Eine geschlossenerere Zusammenarbeit unter den Teil-einrichtungen der CDH;
  - Eine engere Verflechtung innerhalb der Tongji-Universität bzw. mit weiteren Tongji-Kollegs zur gemeinsamen Gestaltung des internationalen Studienangebotes.
- 提升课程内涵建设，其中包括完成（德国）资质再认证及质量管理建设；  
 进一步增加德国交流生数量；  
 加强与经济界合作，争取更多横向资源；  
 继续与中德学部其他下属机构协同合作；  
 加强与同济大学其他学院在建设国际课程方面的协同合作。

## Studium und Lehre 教学与学生事务

### Rekrutierung neuer Studierenden 招生

Im Jahr 2020 haben sich insgesamt 114 chinesische und 51 deutsche Studierende an der CDHAW eingeschrieben. Die regionale Verteilung der chinesischen Studierenden stellt sich wie folgt dar:

2020 年，中德工程学院共招收中国学生 114 人，德国学生 51 人。中国学生生源地区分布如下：

Die Herkunftsregionen der neuen CDHAW-Studierenden 2020 年中德工程学院新生来源地分布					
Nordchina 华北	Nordostchina 东北	Ostchina 华东	Südchina 中南	Südwestchina 西南	Nordwestchina 西北
10%	13%	26%	27%	11%	13%

### Auszeichnung für Dozenten 教学获奖



Im Studienjahr 2019/2020 wurden 3 CDHAW-Dozenten-teams mit dem „Teaching Achievement Award“ ausgezeichnet. Das Team von Herrn Prof. Dr. Feng Xiao, Herrn Prof. Dr. Wang Yijun, Frau Dr. Sun Na, Frau Prof. Dr. Xie Nan und Frau Ma Yimin gewann dem 1. Preis; Der Dozentengruppe von Herrn Prof. Dr. Zhuang Zhi, Herrn Prof. Dr. Ye Hai, Herrn Dr. Yao Jiawei, Frau Prof. Dr. Fan Rui und Frau Prof. Dr. Xie Lihua wurde ein 2. Preis verliehen; Die Mannschaft unter der Leitung von Frau Prof. Dr. Fan Rui und mit Teilnahme von Herrn Prof. Dr. Zhang Yongming, Frau Li Yuming, Herrn Zhuang Zhi und Frau Hu Huishan belegte einen Platz der 3. Preiskategorie.

在近期举办的 2020 年度“同济大学的教学成果奖”评审中，学院教师申报的 3 个项目均成功获奖。冯晓负责，王奕俊、孙娜、谢楠和马一敏参与的“全过程、全方位、全员国际化工程人才培养体系探索”获得了同济大学教学成果一等奖；庄智负责，叶海、姚佳伟、范蕊和谢莉花参与的“基于‘教学、感知、践行’三位一体的绿色建筑通识教育模式”获得了教学成果二等奖；范蕊负责，张永明、李玉明、庄智和胡惠杉参与的“能力驱动和导向的系统性课程创新体系和项目教学改革”获得了同济大学教学成果三等奖。

## Austauschstudium 对德交流

Im Herbstsemester des Studienjahres 2020/2021 haben 84 chinesische Studierende ihr 4. Studienjahr im Rahmen des Doppelbachelorprogramms in Deutschland begonnen. Aufgrund der COVID19-Pandemie verschieben weitere 7 Studierende ihr Studium in Deutschland auf das Frühjahrssemester 2021.

2020-2021 学年秋季学期共有 84 名同学前往 20 所德方合作高校修读第四年双学位课程。因受疫情影响，另有 7 名同学推迟至 2021 年春季学期赴德留学。赴德国攻读双学位同学的专业分布如下：

<b>Verteilung der chinesischen CDHAW-Studierenden in Deutschland nach Studiengängen</b>			
<b>2020 年中德工程学院赴德攻读双学位生在德专业分布</b>			
Mechatronik 机械电子工程	Fahrzeugtechnik 车辆工程/汽车服务工程	Gebäudetechnik 楼宇工程	Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程
37	11	16	20

30 von den o.g. 84 Outgoings werden vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gefördert. 2 weitere Austauschstudenten haben je ein Landesstipendium von Baden-Württemberg erhalten. Die Förderquote liegt bei 38%.

本年度有 29 名赴德学生获得德国学术交流中心 (DAAD) 奖学金资助, 2 名同学获巴登符腾堡州奖学金资助。赴德学生获德方奖学金比例达到 38%。

<b>Anteil der Stipendiaten an den CDHAW-Austauschstudierenden in Deutschland 2020</b>		
<b>年中德工程学院赴德攻读双学位学生获德国奖学金比例</b>		
DAAD Stipendien 德国学术交流中心奖学金	Baden-Württemberg Stipendien 巴登符腾堡州奖学金	Insgesamt 合计
36%	2%	38%

Im Frühjahrssemester 2019/2020 studierten 53 Austauschstudierenden aus Deutschland im Doppelbachelorprogramm an der CDHAW. Im Herbstsemester 2020/2021 haben sich 51 von den deutschen Partnerhochschulen entsandten Studierende an der CDHAW eingeschrieben, darunter 43 zu Erlangen eines Doppelbachelors und 12 Studierende im Doppelbachelorprogramm mit den Stipendien vom China Scholarship Council (CSC).

2019-2020 学年春季学期学院在学国际学生 53 人，均为双学位生。2020-2021 学年秋季学期学院接收来自德国合作高校的留学生共 51 人，其中双学位生 43 人，占国际学生总数 84%。12 名双学位生获中国国家留学基金委 (CSC) 奖学金资助，占国际双学位生总数 28%。

Zahlen der internationalen Studierenden an der CDHAW nach Studiengängen 2020 年中德工程学院国际学生专业分布 (人数)				
	Mechatronik 机械电子工程	Fahrzeugtechnik 汽车服务工程	Gebäudetechnik 建筑电气与智能化	Wirtschafts- ingenieurwesen 智能管理/经济工程
2019/2020 Sommersemester 2019-2020 年 春季学期	13	8	2	30
2020/2021 Wintersemester 2020-2021 年 秋季学期	8	7	2	34

Obwohl die Gesamtzahl der Austauschstudierenden im Herbstsemester 2020/2021 gegenüber den Vorjahren zurückgeht, die Teilnehmer am Doppelbachelorprogramm an der CDHAW bleiben anzahlmäßig trotz der COVID19-Pandemie fast gleich wie bisher. Alle ausländischen Studierenden beteiligen sich nun an Online-Lehrveranstaltungen.

Besonders erfreulich ist, dass insgesamt 31 Austauschstudierenden aus den deutschen Partnerhochschulen ihr Doppelbachelorstudium planmäßig an der CDHAW erfolgreich abgeschlossen haben. 7 davon sind trotz der Ausgangssperre wegen der Pandemie in Shanghai bzw. Suzhou geblieben, haben ihr Fachpraktikum planmäßig absolviert und die chinesischen und deutschen Doppelabschlüsse mit beachtlichen Noten erhalten.

受全球新冠疫情影响，2020-2021 年秋季学期的国际学生总量较往年同期有所缩减，但双学位学生数量与往年持平。目前学院所有国际学生均在境外参加线上学习。

尤其值得欣慰的是，2019-2020 学年春季学期共有 31 名国际学生按培养计划完成了课程学习、企业实习和毕业论文，获得同济大学学士学位。其中有 6 名学生在上海，1 名学生在苏州坚持度过了今年春季国内疫情防控最困难的时期，以优异成绩按时获得了中德双学位。



## Absolventen 毕业与就业

Von den 154 CDHAW-Absolventen im Jahr 2020 haben 111 bzw. 72,08% von allen den Doppelabschluss geschafft. Die chinesischen und deutschen Absolventen machten je einen Anteil von 72,07% bzw. 27,93% aus.

2020 年中德工程学院共培养了 154 名本科毕业生, 其中 111 名获中德双学位, 占有毕业生的 72%。在双学位毕业生中, 中国学生占 72%, 德国学生占 28%。

Anteile der Absolventen an der CDHAW 2020 年中德工程学院毕业生信息			
Nach Studiengängen 专业分布			
Mechatronik 机械电子工程	Fahrzeugtechnik 汽车服务工程	Gebäudetechnik 建筑电气与智能化	Wirtschaftsingenieurwesen 智能管理/经济工程
41.46%	26.02%	21.14%	11.38%
Nach Herkünften 中德毕业生占比			
123 chinesische Absolventen 中国毕业生 (123 人)		31 deutsche Absolventen 德国毕业生 (31 人)	
72.08%		27.92%	
Nach Abschlüssen 双学位生占比			
Nur chinesischer oder deutscher Abschluss 仅中国或德国学位学生		Doppelabschluss 双学位生	
27.02%		72.08%	

Bis zum Oktober 2020 haben 91% aller Absolventen entweder ihr Masterstudium oder ein Arbeitsverhältnis begonnen. Die Aufteilung zwischen dem Masterstudium und der Beschäftigung liegt bei 72%:28%, die zwischen dem Masterstudium in Ausland bzw. in China ist 69%:31%. Die o.g. Erfolgsquote von 91%, die der Pandemie halber niedriger als sonst ausfällt, wird voraussichtlich bis zum Jahresende noch steigen.

截止至 2020 年 10 月, 学院本年度毕业生升学与就业率合计为 91%, 其中升学率为 72% (国外升学率 69%); 就业率受疫情影响低于往年。因本年度就业统计尚未结束, 预期全年就业率仍会有所上升。



## Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten

### 国家级科研立项

Im Jahr 2020 haben Frau Prof. Dr. Fan Rui aus dem Studiengang Gebäudetechnik und Frau Prof. Xie Chun aus dem Studiengang Mechatronik je einen Forschungsantrag von der National Natural Science Foundation of China (NSFC) bewilligt bekommen. Die NSFC-Forschungsförderung zählt in China zur höchsten Förderstufe.



Frau FAN Rui 范蕊老师



Frau XIE Chun 谢春老师

国家自然科学基金委员会近日公布, 学院建筑电气与智能化专业范蕊老师的“基于不确定性的集成低品位能源总线系统运行机理与多目标优化研究”课题和机械电子工程专业谢春老师的“高精度椭圆柱面一维中子聚焦反射镜制作与表征研究”课题获批立项。

范蕊老师的项目研究涉及未来低碳化和智慧化区域建筑能源系统的理论基础和技术解决方案, 有望解决在区域能源系统中进一步提高可再生能源利用比例与能效等关键问题。谢春老师的项目聚焦反射镜制作研究, 尝试优化现有材料制备和加工工艺。研究成果将主要用于研究机构的测试, 对我国中子科学的发展具有重要应用价值。

## Ausbau der Laborinfrastruktur

### 实验室建设

Um eine hohe technologische Kompetenz zu erreichen, haben alle Disziplinen des CDHAWs im Jahr 2020 ihre Labore modernisiert und ihre Technologie auf den neusten Stand gebracht. Das Investitionsvolumen beträgt insgesamt 1.5 Mill. CNY.

为了对接技术前沿, 学院各专业于2020年按计划分别对实验室进行了更新和升级, 以期进一步提升教学、科研水平以及改善学生开展创新活动的条件。相应的实验室投入约为150万元人民币。

Das „**Industrie 4.0**“ – **Smart-Fabrik-Labor** erweitert sich funktionale um das sog. maschinelle Sehen. Mittels dieses technologischen Upgrades wird die „Intelligenz“ des Produktionssystems erhöht, z.B. bei der Fernwartung, der Erkennung bzw. Verfolgung von Werkstücken, der Erkennung bzw. Einschätzung der menschlichen Körperhaltung. Dadurch werden die Sicherheit und Stabilität des Systems verbessert. Die Fähigkeit der Mensch-Maschine-Interaktion bzw. -Koordination wird gefördert.

**工业 4.0 – 智能工厂实验室**采用机器视觉技术扩充了远程智能修复、工件检测和跟踪、人体姿态识别和预测等功能。基于上述技术升级,实验室智能制造系统的安全性和稳定性得到提高,人机互动与协同工作功能进一步增强。



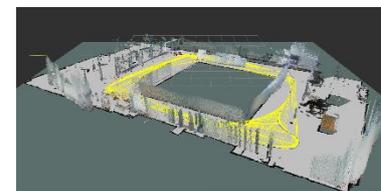
Bei der funktionalen Erneuerung im **Labor für Smart-Beleuchtungskontrollsystem** handelt sich um die Anwendung von Sensor-, Kommunikations- und Regeltechniken in einem Multiprotokoll-Steuersystem. Damit erweitert sich die Nutzungsmöglichkeit des Labors zum Zweck der die Lehre und Forschung, nicht zuletzt zum Einsatz für Studentenprojekte.

**智能光环境控制系统实验室**在前期建设的基础上更新了建筑光环境感知、通讯与控制系统,采用多协议控制系统实现了不同协议系统之间的通信及联动控制,为专业教学和开展学生项目拓展了空间。



Das **Labor für Intelligenten Verkehr und autonomes Fahren** nach der 1. Bauphase umfasst das intelligente Verkehrssystem, das System der automatisierten Fahrverhaltenswahrnehmung und das System des individuellen autonomen Fahrens. Durch Simulation mit Hilfe von mehrdimensionalen Verkehrsmodellen lassen sich Verkehrssituationen realitätsnahe simulieren. Im Herbstsemester 2020-2021 ist das Labor bereits für die Lehre, Forschung und Studentenprojekte einsatzbereit.

**智能交通与无人驾驶实验室**的一期建设业已完成。该实验室涵盖智能交通、自动驾驶感知、单车智能等三大系统,可以通过模拟现实场景建立全天候、多维度的交通出行模型,进而逐步扩充全方位的自动驾驶功能。目前实验室已经试运行,服务于教学、科研和学生创新。



## Kurzmeldungen 学院简讯

### Leben auf dem Campus 校园生活



**Herr Zhang Xuanming, Student vom Jg. 2017 im Studiengang Mecha-tronik, hat den „Tongji University Pursuit of Excellence Award Fund 2020 “ gewonnen**

Der Tongji University Pursuit of Excellence Award Fund ist die höchste Auszeichnung für Studierende. Mit dem Preis werden in jedem Jahr 3 Bachelorstudierende und 3 Master- bzw. PhD.-Studierenden an der Tongji-Universität ausgezeichnet. Herr Zhang ist der erste CDHAW-Preisgewinner.

### **Die 8. CAMT-Jahresversammlung ist in Form von Online-Konferenz im Oktober und November 2020 stattgefunden**

An der Hauptversammlung am 11. Oktober haben mehr als 250 CDHAW-Alumni teilgenommen. Die anschließenden Workshops sind in mehreren Sektionen geteilt und im Oktober und November mit aktiver Beteiligung sowie guter Resonanz der Alumni durchgeführt. Der Alumni-Verein CAMT wurde im Mai 2013 in Frankfurt gegründet. Derzeit gibt es zwei Niederlassungen jeweils in China bzw. Deutschland. Der CAMT ist nicht nur eine Plattform zur Kontaktaufnahme unter den CDHAW-Absolventen, sondern auch ein Netzwerk zur Generierung von Synergie zwischen den Alumni und zur Förderung der CDHAW-Entwicklung.

### **张轩铭同学荣获 2020 年度“同济大学追求卓越奖励基金”**

2020 年 5 月我院 2017 级机械电子工程专业张轩铭同学荣获 2020 年“同济大学追求卓越奖励基金”学生奖。同济大学追求卓越奖励基金每年在全校范围内奖励各 3 名在各方面均出类拔萃的本科生和研究生。张轩铭同学为中德工程学院首位该奖项的获得者。

### **第八届中国德工程学院院友会线上年会圆满落幕**

受疫情影响，中德工程学院院友会（CAMT）第 8 届年会于 2020 年 10 月至 11 月在 1 个主会场和若干个分会场采用在线会议+网络直播同步的方式举行。10 月 11 日在主会场有超过 250 名院友在线参会，分期举行的分会场专题研讨同样吸引院友们的参与，反响甚好。同济大学中德工程学院院友会由毕业生们发起，于 2013 年 5 月在德国法兰克福成立。院友会目前有中国和德国两个分会。致力于开拓、整合院友资源，促进院友交流，支持学院发展。

## Das Online-Forum „intelligente Gebäude“ wurde erfolgreich durchgeführt

Der Studiengang Gebäudetechnik, der Verein von chinesischen Ingenieuren für nachhaltiges Bauen e.V. (CINB) und die CDHAW-Alumni haben das Online-Forum „intelligente Gebäude“ mit Schwerpunktthemen Digitalisierung, KI-Anwendung sowie Klimaschutz im Juli 2020 erfolgreich veranstaltet.

## 建智论坛—人工智能区域能源专场成功举办

2020年7月,同济大学中德工程学院建智论坛成功在线举办。论坛嘉宾关于数字化、智能化和环保技术在中德两国区域能源规划及绿色建筑等领域的发展动态和应用前沿的主题报告引起了参会者的热烈讨论。也激发了建筑电气与智能化专业学生的专业兴趣。

## Echos aus Deutschland 德国回声

### Renner mit Zeit, Aufwachsen in Reflexion 与时间赛跑, 在反思中成长

Herr Ning Chuanfang, Student im Studiengang Mechatronik Jg. 2016 (Auszeichnung als herausragender Absolvent der Stadt Shanghai in 2020, DAAD-Stipendiat und Gewinner des staatlichen Stipendium 2017 und 2018), hat im Studienjahr 2019/20 sein Austauschstudium im Rahmen des Doppelbachelorprogramms an FH Aachen und sein Industriepraktikum sowie seine Bachelorarbeit am IaAM-Institut zügig und erfolgreich abgeschlossen. Im Anschluss daran studiert er im Masterprogramm Robotik an der École Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL). In einem Schreiben hat Herr Ning seine Erfahrungen an der CDHAW und insbesondere in Deutschland an alle CDHAW-Studierenden weitergegeben – Renner mit Zeit und Aufwachsen in Reflexion, auch wenn man mit Schwierigkeiten wie COVID-19-Pandemie konfrontiert ist, weiter von der Heimat entfernt ist und sich gelegentlich einsam fühlt.

Wir wünschen Herrn Ning alles Gute in der Zukunft!



16级机械电子工程专业宁传方同学(2020届上海市优秀毕业生、2017年&2018年国家奖学金获得者、DAAD奖学金获得者)于2019/20学年顺利完成在亚琛应用科技大学和IaAM研究所的课程学习、工业实习以及毕业论文。在给学弟学妹们的来信中,宁同学从高效自主学习、充分利用时间、专业方向取舍等方面为详述了自己从大一到大四在中德工程学院的成长体会,尤其是在疫情期间申请德国实习岗位、顺利完成毕业论文的经验。在此,预祝在洛桑联邦理工学院(EPFL)机器人专业攻读硕士的宁传方同学的前程似锦!

## 联系方式:

---

同济大学中德工程学院

上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼, 201804

咨询电话:

021-69584739

微信公众号:

TJ\_CHDAW

网址:

<https://cdhaw.tongji.edu.cn/>



学院介绍



学院宣传片

## Kontakt details:

---

Sino-German College of Applied Science, Tongji University

Adresse:

Jishi Building, 4800 Chao An Highway, Jiading District, Shanghai, 201804

Tel.:

021-69584739

Wechat:

TJ\_CHDAW

Website:

<https://cdhaw.tongji.edu.cn/>



Vorstellung der CDHAW



Video der CDHAW